

民族使命的呼唤  
(A Community Mission Call)

筹募《马来西亚法律翻译出版基金》  
(Malaysia Law Translation and Publication Fund)

缘起

黄士春

马来西亚是一个多元种族国家，以国文及英文立法，造成不谙国/英文的华裔长期以来都难以理解法令/律内容，造成华裔对法律的认知非常低落。

为了协助马来西亚华裔了解本国的主要法令/律，我从 1983 年开始从事马来西亚基本法令/律的翻译和出版工作，1985 年辞去《南洋商报》采访主任职后，全职投入。凭个人毅力，30 年来总共翻译和出版了 25 本的《马来西亚华文法律翻译丛书》，在一定程度上明显的提升了马来西亚华裔对本国基本法律的认识。兹因本人年事渐高，健康开始走下坡，三年前已开始不再翻译和出版新的法令，并开始思考一项迫切的问题：如何永续经营这套可能是世界唯一的华文法律翻译丛书。

结果，三年来，我找不到答案。这项原是整个华社的工作，看来似乎没有人也没有机构准备接手发扬光大，包括一些具有代表性的华团或教育机构，令人惋惜。

另一方面，却在网络上发觉，这些年来，原来已有不少的中港台学术机构及出版界，都在引用我的译著，一些中国大学的翻译系，甚至还在研究我的独特译法。

我一直认为：马来西亚总共有 700 多条的现行法令，这种高难度的法令翻译出版工作，单凭个人力量是无法完成的。为了永续经营这项民

族事业，必须动员华社资源，以基金会或公司的模式继续这项使命，使马来西亚继续成为除中港台外，唯一有华文法律翻译和出版的国家。

## 甚至连已绝版的复印本都要

另一个令我鼓舞的现象是，虽然这三年来一直无法为这套未完成的丛书找到新的方向，热心读者对这套丛书的爱护仍不减当年，虽然在整套丛书中绝版的已超过一半，但读者们竟连我授权的复印本都要，甚至指定要购买全套 25 本，完全不在乎是复印的或者原书，也不介意是否有过时，更多的询问则是什么时候再有新的法令译本出版。这是一个强有力的信息，说明华社愈来愈迫切需要更多的马来西亚法令的华译本，这套丛书，不但继续有强大的需求，而且还有现成的市场。

个中原因，可能就是我这套《马来西亚华文法律翻译丛书》带来的直接效应，华裔已越来越注重提升本身的法律知识所致。另一个原因，应该是因为过去几十年来，由于政府全力推行国语，直间接造成能看懂法令原文的华裔，已是非常有限，必须靠华文译本来了解内容。

作为《信雅达法律翻译出版社》([www.sinyatat.com](http://www.sinyatat.com); No. Pendaftaran: IP0311900) 的创办人，我自认本身目前已真的力不从心，单人匹马势将无法完成当年成立《信雅达法律翻译出版社》的理想与目标：“**以最实际的行动，提倡华文的实用价值；在最短的时间内提升及普及马来西亚华裔对本国基本法律的认识。**”

三年来，我也一直想起前苏联作家奥斯特洛夫斯基在《钢铁是怎样炼成的》一书中所说的(大意)：“人生最美好的，就是在你往生後，仍然可以以你生前所创造的一切，继续为人类服务。”我在问自己：我不能在我往生后，以我这辈子所坚持的华文法律翻译丛书，继续为马来西亚特别是马来西亚华裔继续服务？

## 突然发觉自己不可能停下来

由于这项启发，我突然发觉自己不可能停下来，必须主动的培训一批接班人；从过去的经验看，如果没有我的继续主动、带动和坚持，这

套总数只有 25 本的丛书可能就会从此寿终正寝，马来西亚的法律华译和出版工作，势将如我早期所说的“前无古人，后无来者”而后继无人，这种局面，将会导致马来西亚的华裔，在法律认知方面，永远落后友族。

为什么？不是我华人不长进，而是我们的确长期缺乏了华文法律出版物。我可以告诉大家的是，当我在 80 年代初开始着手翻译和出版华文法律译本的时候，也正是政府开始全面翻译英文法令成为国文的时候，时至今日，政府早已完成了全部英文法令的国文译本，其结果是，随便一个马来朋友，即使是很乌鲁的乡区的，基本上也懂法律，因为所有的法令都有了国文版，可以随时买来参考；反观我华社，30 多年来，只靠我一个人在挣扎，好不容易才出版了 25 本，和全部 700 多条的法令相比，能起什么作用？我们怎会不落后？要提升整个民族的法律知识，就必须先要有华文的法律出版物，这也是为什么我现在会想到必须动用华社资源奋起直追的最大原因，因为：**输法律，输全局！**

我也深信，法律翻译虽然难度高，但马来西亚是一个卧虎藏龙的地方，很多年轻的双语律师，翻译界的高手，如经培训，必能负起永续经营的重任，甚至会很快的青出于蓝胜于蓝。

但培训工作必须要有起码的经费，没有经费来源，一切都免谈。虽然求人不是我这辈子的强项，但我还是认为，在马来西亚华社中，很多人还是会认同我的想法，会以乐捐/赞助的方式给我打气，希望在我有生之年，共同完成这项民族事业和使命。

### **希望每个华裔都是半个律师**

我的构想是：如能筹获起码的培训及出版基金，可以将现有的《信雅达法律翻译出版社》改作基金模式永续经营，由专人处理，并由新的管理层研究及决定其定位及经营模式，可以是非营利的，也可以是营利的，并尽可能降低书价，达到普及法律的目的。

**新机构的初期工作将着重：**

1. 接管《马来西亚华文法律翻译丛书》的所有版权；
2. 以我超过 30 年的法律翻译及出版经验，立即着手培训一批基本法律翻译专员，负责翻译及出版更多法令，并及时跟进任何新的修订(如有)；
3. 如果我的健康允许，我仍会边翻译，边培训，否则，就只能负责培训及负责出版前的把关任务；
4. 依据有关法令(请参阅主要法令一览)对华社的重要性，优先选译及出版现行及将来的新立法，并及时跟进法令的修订(如有)，希望在我有生之年，能完成 100 条以上的马来西亚现行及/或新法令的翻译和出版；
5. 随着丛书数量的陆续增加，希望能实现每个马来西亚华裔都是半个律师的理想。

如果我的想法能在最短的时间内得到大家的认同，有了起码的培训和出版经费，我就可以立即重出江湖。如果大家的反应欠佳，那就证明华社还是看不到法律知识的重要性，不想提升法律认知，整个民族也不想自我进步，那就算了，我会尊重华社的意愿，我当然可以更轻松的度过我的晚年。

再感谢您耐心的看完我的表白，并祈望您的积极回应能让我在有生之年，看到当年独自成立法律翻译出版社的理想与目标得以基本实现，造福马来西亚华裔及后代。

发起兼主持人：黄士春 (Wong See Choon PPT)

电邮：[ccwong33@yahoo.com](mailto:ccwong33@yahoo.com)

网页：[www.sinyatat.com](http://www.sinyatat.com)

面书：[facebook.com/wong.s.choon](https://www.facebook.com/wong.s.choon)

电话/手机：05-5283228； 012-5223729

2014 年 3 月

(附件)

## 马来西亚主要法令一览；

已由黄士春翻译及<信雅达法律翻译出版社>出版的 25 条法令/律如下：

1. 联邦宪法 (Federal Constitution)
2. 公司法令 (Companies Act, 1965)
3. 有限公司章程示范 (Model of M & A)
4. 马来西亚商业法律 (Commercial Laws of Malaysia)
5. 合股法令 (Partnership Act 1961)
6. 所得税法令 (Income Tax Act 1967)
7. 破产法令 (Bankruptcy Act 1967)
8. 僱佣法令 (Employment Act 1955)
9. 刑事法典 (Penal Code)
10. 刑事程序法典 (Criminal Procedure Code)
11. 教育法令 (Education Act 1996)
12. 消费人保护法令 (Consumer Protection Act)
13. 保险法令 (Insurance Act 1996)
14. 遗嘱、分配、继承三法令及个案 (Wills/Distribution/Inheritance Act & Cases)
15. 屋业发展(控制及执照)法令(Housing Development (Control and Licensing) Act 1966)
16. 法定房屋买卖合约 (Statutory Sale and Purchase Agreement )
17. 食品法令 (Food Act 1983)
18. 贷款人法令 (Moneylenders Act 1955)
19. 婚姻及离婚法令 (Marriage & Divorce Act 1976)
20. 社团法令 (Societies Act 1966)
21. 版权法令 (Copyright Act 1987)
22. 租购法令 (Hire-Purchase Act 1967)
23. 直销法令 (Direct Sales Act)
24. 数码签署等三法令 (Cyber Laws of Malaysia)
25. 租金统制(废除)法令 (Control of Rent (Repeal) Act 1997)

## 建议翻译团队最优先翻译及出版的法令如下：

1. 商品及服务税法案/令 (Goods and Services Tax Act 2009) ((俗称消费税))
2. 竞争法令 (Competition Act 2010)
3. 个人资料保护法令 (Personal Data Protection Act 2010)
4. 传统及辅助医药法令 (Traditional and Complementary Medicine Act 2013)
5. 和平集会法令 (Peaceful Assembly Act 2012)
6. 保安罪行(特别措施) 法令 (Security Offences (Special Measures) Act 2012)
7. 伊斯兰法管理(联邦直辖区) 法令 (Administration of Islamic Law (Federal Territories) Act 1993)
8. 反贪污法令(Anti-Corruption Act 1997)
9. 反贪污局法令(Anti-Corruption Agency Act 1982)
10. 反洗钱法令(Anti-Money Laundering Act 2001)
11. 仲裁法令(Arbitration Act 2005)
12. 武装部队法令(Armed Forces Act 1972)
13. 武器法令(Arms Act 1960)
14. 驱逐法令(Banishment Act 1959)
15. 银行及金融机构法令(Banking and Financial Institutions Act 1989)
16. 国家新闻社法令(Bernama Act 1967)
17. 汇票法令(Bills of Exchange Act 1949)
18. 销售法令(Bills of Sale Act 1950)
19. 国家调查局法令(Biro Siasatan Negara Act 1973)
20. 中央银行法令(Central Bank of Malaysia Act 1958)
21. 儿童法令(Child Act 2001)
22. 托儿所法令(Child Care Centre Act 1984)
23. 儿童保护法令(Child Protection Act 1991)
24. 儿童及少年(就业) 法令(Children and Young Persons (Employment) Act 1966)
25. 吉隆坡市法令(City of Kuala Lumpur Act 1971)
26. 民航法令(Civil Aviation Act 1969)
27. 民防法令(Civil Defence Act 1951)
28. 民法法令(Civil Law Act 1956)
29. 王室经费法令(Civil List Act 1982)
30. 调查委员会法令(Commissions of Enquiry Act 1950)
31. 商品交易法令(Commodities Trading Act 1985)
32. 赌馆法令(Common Gaming Houses Act 1953)
33. 通讯及多媒体法令(Communications and Multimedia Act 1998)
34. 契约法令(Contracts Act 1950 )
35. 入口出版物控制法令(Control of Imported Publications Act 1958)
36. 稻米控制法令(Control of Padi and Rice Act 1994)
37. 供应控制法令(Control of Supplies Act 1961)
38. 合作社法令(Co-operative Societies Act 1993)
39. 腐蚀及爆炸物及攻击性武器法令 (Corrosive and Explosive Substances and Offensive Weapons Act 1958)
40. 伪造辅币法令(Counterfeit Coin Act 1957)
41. 司法法院法令(Courts of Judicature Act 1964 )

42. 刑事司法法令(Criminal Justice Act 1953 )
43. 关税法令(Customs Act 1967)
44. 危险药物法令(Dangerous Drugs Act 1952 )
45. 危险药物法令(充公财产) 法令 (Dangerous Drugs (Forfeiture of Property) Act 1988)
46. 危险药物(特别预防措施) 法令(Dangerous Drugs (Special Preventive Measures) Act 1985)
47. 债务人法令(Debtors Act 1957)
48. 毁谤法令(Defamation Act 1957)
49. 学位与文凭法令(Degrees and Diplomas Act 1962)
50. 权力下放发法令(Delegation of Powers Act 1956)
51. 贫困人士法令(Destitute Persons Act 1977)
52. 销毁病息昆虫法令(Destruction of Disease-Bearing Insects Act 1975)
53. 语文出版局法令(Dewan Bahasa dan Pustaka Act 1959)
54. 动产扣押法令(Distress Act 1951)
55. 家庭暴力法令(Domestic Violence Act 1994)
56. 教育机构(纪律) 法令(Educational Institutions (Discipline) Act 1976)
57. 选举法令(Elections Act 1958)
58. 选举委员会法令(Election Commission Act 1957)
59. 选举罪行法令(Election Offences Act 1954)
60. 电力法令(Electricity Act 1949)
61. 电力供应法令(Electricity Supply Act 1990)
62. 电力供应(继承公司) 法令Electricity Supply (Successor Company) Act 1990
63. 标志及名称(预防及不适当使用) 法令(Emblems and Names (Prevention of Improper Use) Act 1963)
64. 雇员公积金法令(Employees Provident Fund Act 1991)
65. 雇员社会保险法令(Employees' Social Security Act 1969)
66. 能源委员会法令(Energy Commission Act 2001)
67. 证据法令(Evidence Act 1950 )
68. 外汇管制法令(Exchange Control Act 1953)
69. 国产税法令(Excise Act 1976)
70. 爆炸物法令(Explosives Act 1957)
71. 引渡法令(Extradition Act 1992)
72. 工厂及机械法令(Factories and Machinery Act 1967)
73. 联邦首都法令(Federal Capital Act 1960)
74. 联邦房屋法令(Federal Housing Act 1965)
75. 联邦土地总监法令(Federal Lands Commissioner Act 1957)
76. 电影检查法令(Film Censorship Act 2002)
77. 金融公司法令(Finance Companies Act 1969)
78. 枪械(增加刑罚) 法令(Firearms (Increased Penalties) Act 1971)
79. 渔业法令(Fisheries Act 1985)
80. 渔民协会法令(Fishermen's Associations Act 1971)
81. 特许经营法令(Franchise Act 1998)
82. 期货业法令(Futures Industry Act 1993)
83. 煤气供应法令(Gas Supply Act 1993)
84. 政府合约法令(Government Contracts Act 1949)

85. 政府投资法令(Government Investment Act 1983)
86. 政府诉讼法令(Government Proceedings Act 1956)
87. 婴孩监护法令(Guardianship of Infants Act 1961)
88. 马来西亚大道局(成立) 法令Highway Authority Malaysia (Incorporation) Act 1980
89. 国会(特权及权力) 法令Houses of Parliament (Privileges and Powers) Act 1952
90. 人力资源发展法令(Human Resources Development Act 1992)
91. 马来西亚人权委员会法令 (Human Rights Commission of Malaysia Act 1999)
92. 人体组织法令(Human Tissues Act 1974)
93. 移民法令(Immigration Act 1959/63)
94. 猥亵广告法令(Indecent Advertisements Act 1953)
95. 工业协调法令(Industrial Co-ordination Act 1975)
96. 工业设计法令(Industrial Designs Act 1996)
97. 工业关系法令(Industrial Relations Act 1967)
98. 马来西亚内陆税收局法令(Inland Revenue Board of Malaysia Act 1995)
99. 旅馆法令(Innkeepers Act 1952)
100. 马来西亚知识产权机构法令(Intellectual Property Corporation of Malaysia Act 2002)
101. 投资奖掖法令(Investment Incentives Act 1968)
102. 伊斯兰银行法令(Islamic Banking Act 1983)
103. 伊斯兰发展银行法令(Islamic Development Bank Act 1975)
104. 伊斯兰家庭法(联邦直辖区) 法令(Islamic Family Law (Federal Territories) Act 1984)
105. 伊斯兰金融服务局法令(Islamic Financial Services Board Act 2002)
106. 国家王宫(王室津贴) 法令(Istana Negara (Royal Allowances) Act 1982)
107. 绑架法令(Kidnapping Act 1961)
108. 银会基金(禁止)法令(Kootu Funds (Prohibition) Act 1971)
109. 土地投机税法令(Land Speculation Tax Act 1974)
110. 法律援助法令(Legal Aid Act 1971)
111. 法律专业法令(Legal Profession Act 1976)
112. 地方政府法令(Local Government Act 1976)
113. 彩票法令(Lotteries Act 1952)
114. 人民信托局法令(Majlis Amanah Rakyat Act 1966)
115. 马来西亚对外贸易发展机构法令(Malaysia External Trade Development Corporation Act 1992 )
116. 马来西亚旅游促进局法令(Malaysia Tourism Promotion Board Act 1992)
117. 马来西亚农业研究及发展学院法令 (Malaysian Agricultural Research and Development Institute Act 1969)
118. 马来西亚通讯及多媒体委员会法令 (Malaysian Communications and Multimedia Commission Act 1998)
119. 马来西亚货币(令吉) 法令(Malaysian Currency (Ringgit) Act 1975)
120. 马来西亚考试理事会法令 (Malaysian Examinations Council Act 1980)
121. 马来西亚卫生促进局法令 (Malaysian Health Promotion Board Act 2006)
122. 马来西亚工业发展局(成立) 法令 (Malaysian Industrial Development Authority (Incorporation) Act 1965)
123. 已婚妇女法令(Married Women Act 1957)
124. 已婚妇女及孩子(赡养费执行) 法令 (Married Women and Children Enforcement of Maintenance) Act 1968)



125. 已婚妇女及孩子(赡养费)法令 (Married Women and Children (Maintenance) Act 1950)
126. 武术团体法令(Martial Arts Societies Act 1976)
127. 医药法令(Medical Act 1971)
128. 医药法令(广告及销售)法令 Medicines (Advertisement and Sale) Act 1956)
129. 精神健康法令(Mental Health Act 2001)
130. 马来西亚基督教堂法令(Methodist Church in Malaysia Act 1955)
131. 部门职能法令(Ministerial Functions Act 1969)
132. 轻微犯罪法令(Minor Offences Act 1955)
133. 货币兑换法令(Money-Changing Act 1998)
134. 国家反毒机构法令(National Anti-Drugs Agency Act 2004)
135. 国歌法令(National Anthem Act 1968)
136. 国家档案法令(National Archives Act 2003)
137. 国家艺术馆法令(National Art Gallery Act 1959)
138. 全国妇女协会成立法令 (National Association of Women's Institutes of Malaysia Incorporation Act 1958)
139. 国家高等教育理事会法令 (National Council on Higher Education Act 1996)
140. 国家标志(控制展示)法令(National Emblems (Control of Display) Act 1949)
141. 国家森林法令(National Forestry Act 1984)
142. 国家遗产法令(National Heritage Act 2005)
143. 国家土地法典(National Land Code)
144. 国语法令(National Language Act 1963/67)
145. 国家图书馆法令(National Library Act 1972)
146. 国家公园法令(National Parks Act 1980)
147. 国民登记法令(National Registration Act 1959)
148. 国民服役训练法令(National Service Training Act 2003)
149. 国家技能发展法令(National Skills Development Act 2006)
150. 国家体育理事会法令(National Sports Council of Malaysia Act 1971)
151. 国家信托基金法令(National Trust Fund Act 1988)
152. 职业安全及卫生法令(Occupational Safety and Health Act 1994)
153. 官方机密法令(Official Secrets Act 1972)
154. 岸外银行法令(Offshore Banking Act 1990)
155. 岸外公司法令(Offshore Companies Act 1990)
156. 岸外保险法令(Offshore Insurance Act 1990)
157. 光学法令(Optical Act 1991)
158. 光盘法令(Optical Discs Act 2000)
159. 护照法令(Passports Act 1966)
160. 专利法令(Patents Act 1983)
161. 当商法令(Pawnbrokers Act 1972)
162. 国家产业管理有限公司法令(Pengurusan Danaharta Nasional Berhad Act 1998)
163. 养老金法令(Pensions Act 1980)
164. 国家高等教育基金机构法令(Perbadanan Tabung Pendidikan Tinggi Nasional Act 1997)
165. 农药法令(Pesticides Act 1974)
166. 毒药法令(Poisons Act 1952)

167. 警察法令(Police Act 1967)
168. 授权法令(Powers of Attorney Act 1949)
169. 传染病预防及控制法令(Prevention and Control of Infectious Diseases Act 1988)
170. 防止贪污法令(Prevention of Corruption Act 1961)
171. 防止犯罪法令(Prevention of Crime Act 1959)
172. 价格控制法令(Price Control Act 1946)
173. 印刷及出版法令(Printing Presses and Publications Act 1984)
174. 私家侦探法令(Private Agencies Act 1971)
175. 私人职业介绍所法令(Private Employment Agencies Act 1981)
176. 私人医疗保健设备及服务法令(Private Healthcare Facilities and Services Act 1998)
177. 私立高等教育机构法令(Private Higher Educational Institutions Act 1996)
178. 遗嘱认证及遗产管理法令(Probate and Administration Act 1959)
179. 促进投资法令(Promotion of Investments Act 1986)
180. 保护区及保护地法令(Protected Areas and Protected Places Act 1959)
181. 野生动物保护法令(Protection of Wild Life Act 1972)
182. 公众信托机构法令(Public Trust Corporation Act 1995)
183. 公众信托法令(Public Trust Act 1950)
184. 铁道法令(Railways Act 1991)
185. 铁道(继承公司)法令(Railways (Successor Company) Act 1991)
186. 不动产盈利税法令(Real Property Gains Tax Act 1976)
187. 商业注册法令(Registration of Businesses Act 1956)
188. 罪犯及不良份子登记法令(Registration of Criminals and Undesirable Persons Act 1969)
189. 陆路交通法令(Road Transport Act 1987)
190. 树胶小园主发展局法令(Rubber Industry Smallholders Development Authority Act 1972)
191. 药物销售法令(Sale of Drugs Act 1952)
192. 商品销售法令(Sale of Goods Act 1957)
193. 销售税法令(Sales Tax Act 1972)
194. 二手经销商法令((Second-Hand Dealers Act 1946)
195. 证卷委员会法令(Securities Commission Act 1993)
196. 证卷业法令(Securities Industry Act 1983)
197. 证卷业(中央库存)法令(Securities Industry (Central Depositories) Act 1991)
198. 煽动法令(Sedition Act 1948)
199. 销售税法令(Service Tax Act 1975)
200. 中小企业发展机构法令(Small and Medium Industries Development Corporation Act 1995)
201. 小遗产(分配)法令(Small Estates (Distribution) Act 1955)
202. 马来西亚标准及工业研究院(成立)法令(Standards and Industrial Research Institute of Malaysia (Incorporation) Act 1975)
203. 马来西亚标准法令(Standards of Malaysia Act 1996)
204. 分层地契法令(Strata Titles Act 1985)
205. 街道沟渠及建筑法令(Street, Drainage and Building Act 1974)
206. 初级法庭法令(Subordinate Courts Act 1948)
207. 初级法庭规则法令(Subordinate Courts Rules Act 1955)

208. 传票及令状(特别规定)法令(Summonses and Warrants (Special Provisions) Act 1971)
209. 武装部队基金法令(Tabung Angkatan Tentera Act 1973)
210. 朝圣基金法令(Tabung Haji Act 1995)
211. 伊斯兰保险法令(Takaful Act 1984)
212. 电讯法令(Telecommunications Act 1950)
213. 电讯服务(继承公司)法令(Telecommunication Services (Successor Company) Act 1985)
214. 旅游业法令(Tourism Industry Act 1992)
215. 旅游车辆执照法令(Tourism Vehicles Licensing Act 1999)
216. 马来西亚旅游发展机构法令(Tourist Development Corporation of Malaysia Act 1972)
217. 城市及乡村规划法令(Town and Country Planning Act 1976)
218. 商品说明法令(Trade Descriptions Act 1972)
219. 商标法令(Trade Marks Act 1976)
220. 职工会法令(Trade Unions Act 1959 )
221. 无主宝物法令(Treasure Trove Act 1957)
222. 未索偿款项法令(Unclaimed Moneys Act 1965)
223. 大学及大专学院法令(Universities and University Colleges Act 1971)
224. 估值师, 鉴定师及产业经纪法令 (Valuers, Appraisers and Estate Agents Act 1981)
225. 工资理事会法令(Wages Councils Act 1947)
226. 水服务业法令(Water Services Industry Act 2006)
227. 暴利税法令(Windfall Profit Levy Act 1998)
228. 妇女及女童保护法令(Women and Girls Protection Act 1973)
229. 工人赔偿法令(Workmen's Compensation Act 1952)
230. 最高元首(职权行使)法令(Yang Di-Pertuan Agong (Exercise of Functions) Act 1957)
231. 领养法令 (Adoption Act 1952)
232. 成年法令(Age of Majority Act 1971)
233. 博彩法令(Betting Act 1953)
234. 汇票法令(Bills of Exchange Act 1949)
235. 销售法令(Bills of Sale Act 1950)
236. 国家调查局法令(Biro Siasatan Negara Act 1973)
237. 生死注册法令(Births and Deaths Registration Act 1957)
238. 广播法令(Broadcasting Act 1988)
239. 护理中心法令(Care Centres Act 1993)
240. 辅导员法令(Counsellors Act 1998)
241. 农民机构法令(Farmers' Organization Act 1973)
242. 农民机构管理局法令(Farmers' Organization Authority Act 1973)
243. 联邦农业销售局法令(Federal Agricultural Marketing Authority Act 1965)
244. 消防服务法令(Fire Services Act 1988)
245. 矿物发展法令(Mineral Development Act 1994)

## 乐捐/赞助办法:

(一) 欢迎认同由黄士春主持的《马来西亚法律翻译出版基金》，以提升及普及马来西亚华裔对基本法令/律的朋友/社团/公司/机构乐捐及赞助，作为永续经营《马来西亚华文法律翻译丛书》的实际步骤; 办法如下:

1. 乐捐/赞助一千令吉以上者，将在全新出版的《马来西亚华文法律翻译丛书》内表扬，另加优惠。
2. 乐捐一万令吉以上者，将获特别表扬，另加优惠，办法由接管单位管理层日后拟定。
3. 所有乐捐/赞助将发正式收据。

(二) 所有乐捐/赞助将进入<信雅达法律翻译出版社>(No. Pendaftaran: IP0311900) 的下列大众银行特别户口:

Sinyatat Law Translations & Publications Centre  
Public Bank Berhad A/C No. 3158003235.

(三) 请所有乐捐/赞助者填写附上的<乐捐/赞助表格>，支票/汇票抬头请写:

Sinyatat Law Translations & Publications Centre,  
邮寄(或传真 05-5273226)至:  
B-G-2, Tingkat Meru Valley,  
Meru Valley Golf Resort, Jelapang,  
30020, Ipoh, Perak.  
Tel: 05-5283228  
Fax: 05-5273226  
H/P: 012-5223729  
Email: [cwong33@yahoo.com](mailto:cwong33@yahoo.com)

## 乐捐/赞助表格

致:

《马来西亚法律翻译出版基金》主持人黄士春:

本人/会/公司/机构对黄士春毕生长期单独从事马来西亚法律华译及出版的努力与坚持,表示钦佩,并认同永续经营理念,决定无条件乐捐/赞助《马来西亚法律翻译出版基金》:

马币 : RM \_\_\_\_\_。  
支票/汇票号码: \_\_\_\_\_。

采用电子过账者,请附上有关转账存单副本连同本表格寄来,或传真: 05-5273226。

本人/会/公司/机构资讯如下:

姓名/名称(中文): \_\_\_\_\_

(国/英文): \_\_\_\_\_

地址: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

电话: \_\_\_\_\_ 手机: \_\_\_\_\_

传真: \_\_\_\_\_ 电邮: \_\_\_\_\_

建议最优先翻译及出版法令(请参阅<主要法令一览>填写)如下:

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

5. \_\_\_\_\_

6. \_\_\_\_\_

7. \_\_\_\_\_

8. \_\_\_\_\_

9. \_\_\_\_\_

10. \_\_\_\_\_

其他建议/意见:

乐捐/赞助人盖章/签名:

日期:

## 黃士春小檔案



黃氏為國際英中/中英法律翻譯師多年，也是馬來西亞唯一的華文法律翻譯及出版人，親自翻譯及出版 25 本馬來西亞法律/令，列為〈[馬來西亞華文法律翻譯叢書](#)〉，由他創立及主持的〈信雅達法律翻譯出版社〉獨家出版及發行。

黃氏早年出身報界，專法庭案件報導，因感華人社會嚴重缺乏華文法律參考書，為提升華人社會對法律的認識，毅然離開報界，全職從事英文法律的華譯及出版工作；較後，通過公開招考，出任美國政府翻譯師八年，專門從事中國法律的英譯。

### 簡歷：

- 1941 : 馬來西亞怡保出生。
- 1959 : 怡保育才中學高中畢業。
- 1960 : 英國劍橋文憑。
- 1961-1984 : 新聞工作者。
- 1977 : 獲 BBC 主辦英女王登基銀禧紀念世界中文作文比賽冠軍，夫婦受邀訪問英國。
- 1980 : 受英國外交部邀請訪問英國。
- 1983 : 自創〈信雅達法律翻譯出版社〉。
- 1990-1997 : 任美國政府翻譯師，專門從事中國法律的英譯。
- 2002- : 任〈馬來西亞公司委員會〉主辦公司董事培訓課程華語講師，主講〈公司董事的職責與責任〉，〈公司會議的法律與實踐〉，〈公司董事在 1965 年公司法令下常犯的罪行〉及〈馬來西亞的企業監管〉等單元。
- 2003 : 受中國天津市南開大學翻譯系邀請，以專家身份進行學術交流。
- 2005 : 受馬來西亞〈董教總獨中工委會學務處師資局〉邀請，為獨中商科教師主講〈公司法令〉。
- 2010- : 半退休狀態，寫時事評論，整理及籌備舊作出版，活躍面子書 ([facebook.com/wong.s.choon](https://www.facebook.com/wong.s.choon))。
- 2014- : 着手處理《馬來西亞華文法律翻譯叢書》的永續經營。